



Capítulo 1. Aprender español como lengua extranjera con refranes colombianos, de manera virtual

Chapter 2. Learn Spanish as a foreign language, with
Colombian proverbs in virtuality

Lizbeth Zulanly Chaparro-Camargo¹ ■

DOI: <https://doi.org/10.24267/9789585120518.1>

1 Teóloga profesional y licenciada en Educación Básica, con énfasis en Matemáticas, Humanidades y Lengua castellana; especialista en Pedagogía y Didáctica de la Lengua española. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Docente de inglés en la Alianza Educativa, Colegio La Giralda, lizbeth.chaparro@uptc.edu.co

Resumen

El proyecto de investigación, *Aprender español como Lengua Extranjera (ELE)*, con refranes colombianos, de manera virtual, cuenta con una población de extranjeros de diferentes nacionalidades que han aprendido el español como lengua extranjera, fuera del aula, y a partir de estar en contacto directo con colombianos. Se tiene como objetivo principal brindar espacios para que las personas extranjeras continúen desarrollando sus competencias comunicativas sociolingüística y pragmática de ELE, a través de refranes colombianos de la zona andina. El aporte del proyecto a la lengua castellana es la elaboración de un curso virtual de enseñanza de ELE con paremiología colombiana, con esto, se aporta al programa nacional *ELE Colombia*, liderado por el Instituto Caro y Cuervo, que busca convertir al país como el mejor destino de América latina para aprender español.

Palabras clave: Español, Lengua extranjera, Refranes, Colombia, Material didáctico.

Abstract

The research project, *Learn Spanish as a Foreign Language (ELE)*, with Colombian proverbs has a population of foreigners of different nationalities who have learned Spanish as a foreign language, outside the classroom, and from being in direct contact with Colombians. Its main objective is to provide spaces for foreigners to continue developing their sociolinguistic and pragmatic ELE communication skills, through Colombian sayings from the Andean area.

The project's contribution to the Spanish language is the development of a virtual Spanish language teaching course with Colombian paremiology, thereby contributing to the ELE Colombia national program led by the Caro y Cuervo Institute, which seeks to make the country the best destination in America. Latina to learn Spanish.

Keywords: Spanish, Foreign language, Proverbs, Colombia, Didactic material.

Introducción

La finalidad de la enseñanza de una lengua extranjera es familiarizar al estudiante con el uso cotidiano del idioma, de acuerdo con las necesidades diarias o con el ámbito en que va a desenvolverse el aprendiz, por lo que no se puede reducir esta enseñanza a la creación de frases gramaticalmente correctas, olvidando las habilidades socioculturales y sociolingüísticas que este aprendizaje conlleva. El objetivo principal de la creación del curso virtual fue que un aprendiz de lengua extranjera consiguiera hablar con la misma fluidez y propiedad lingüística que un nativo, a través del uso de algunas paremias de la zona andina del país.

Para iniciar se hace hincapié en que la mayoría de los materiales de enseñanza del español se realizan en España, (Herrera, Molina y Nieto, 2019), lo que dificulta a los docentes y estudiantes utilizarlos para el aprendizaje en el aula, dentro del contexto latinoamericano, porque se limitan a las realidades socioculturales y lingüísticas de ese país, se pierde la oportunidad de resaltar aspectos concretos del lenguaje, de acuerdo con el país latinoamericano donde se esté enseñando y aprendiendo ELE.

El Gobierno Nacional de Colombia, en 2010, delegó al Instituto Caro y Cuervo la tarea de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, ELE; queriendo con ello volver a Colombia un referente para la enseñanza, por esto se creó en 2013 el programa *Spanish in Colombia*, que tiene veinticinco instituciones en diez ciudades diferentes del país; y cuenta con cuatro universidades inscritas en el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (Sicele).

Si bien, se han desarrollado muchos avances en la adaptación y creación de materiales propios para la enseñanza del ELE, es fundamental incluir dentro de estos cursos diseñados, expresiones propias del país y de los territorios, en los que las personas aprendan español, de tal manera que los estudiantes interactúen con las personas de forma más pragmática.

Con la realización de este proyecto, se buscó que un grupo de cuatro extranjeros entre los 26 y 37 años, que hayan tenido la experiencia de conocer y vivir en Colombia, pudieran continuar aprendiendo español a través de refranes populares de este país, con esto, se fortalecen sus competencias sociolingüísticas y pragmáticas. Frente a este tema, Serradilla (2000) en su texto, *La enseñanza de frases hechas, un método para integrar la cultura en el aula*, invita a los docentes y estudiantes a tomar conciencia de que el aprendizaje de un idioma va más allá de la parte gramatical, donde el estudiante toma conciencia de las semejanzas y diferencias entre su idioma materno y el que aprende, debido a que cada idioma tiene formas particulares de referirse al mundo que lo rodea. Además, porque los dichos, refranes o proverbios, son algo que comparten la mayoría de los hablantes de un dialecto o sociolecto. Sin embargo, sus interpretaciones no solo son universales, sino que también están asociadas a contextos particulares y al significado cultural y tradicional dado.

La realización de dicha experiencia contribuyó a la creación de material para la enseñanza del español como lengua extranjera, ELE, desde el contexto colombiano, lugar donde indica Arboleda (2015) que no se cuenta con suficiente material propio para la ELE y el existente no siempre responde a las necesidades de los proyectos educativos de los centros dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera, debido a que no es contextual.

En vista de lo expuesto anteriormente, el proceso de investigación se trazó como objetivo orientar a los extranjeros no hispanohablantes, en el fortalecimiento de la competencia comunicativa sociolingüística y pragmática, a través de refranes colombianos, de manera virtual. De igual manera fue importante para el desarrollo de la misma, (i) poder determinar a través de una prueba diagnóstica el nivel de español de los participantes del proyecto de investigación, para así (ii) crear el material virtual de español como lengua extranjera teniendo como eje principal

diez refranes colombianos. Por último, se hizo una evaluación del dominio de los refranes dentro de situaciones reales de comunicación.

Aproximación teórica

El aprendizaje del español como lengua extranjera se entiende como un deseo o necesidad de aprenderla para conocer y explorar el mundo. Frente a ello, Pérez (2016) refiere que, si bien la enseñanza de un idioma ha variado de acuerdo al contexto natural de las circunstancias históricas, los cambios más significativos son de formulación y adaptación.

Desde 2001 se cuenta con un referente de aprendizaje de las lenguas extranjeras, el Marco Común de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación, MCER. En este se menciona el *Capítulo 5: las competencias del usuario o el alumno*, donde se contemplan las competencias generales y comunicativas de la lengua. El proyecto se basa en las competencias comunicativas que, “son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos.” (MCER, 2012, p. 9).

Por otro lado, lengua y cultura se han considerado indisociables (R. Sapir y B. Whorf citado por Mendoza, 1993) quienes afirman que,

En esta interrelación la función de la lengua, y por lo tanto sus producciones, como medio para formular y estructurar socioculturalmente la realidad. La lengua comprende más de un conjunto de reglas determinadas que se pueden aplicar de manera general y global, pasando a unos usos particulares que se determinan por la cultura del lugar en donde se habla (pág. 35).

Todo lo anterior, encerrando lo referente a la competencia comunicativa pragmática, que según el MCER (2012) incluye: la competencia discursiva, la competencia funcional y la competencia organizacional.

Ahora bien, siguiendo esta misma idea, el refrán aparece como un elemento característico de la lengua española y algunas de sus propiedades son tener una enseñanza, con efectos de querer formular verdades universales (Veyrat, 2008). En esa medida, los hablantes lo usan para dar

fuerza a lo que dicen. Los refranes, de por sí, tienen un valor de verdad al interior de las comunidades que los utilizan. Volviendo a Sardeli, se plantea que el objetivo principal de un aprendiz de una lengua extranjera es conseguir expresarse de una forma fluida, superando las restricciones de las normas, y hablar con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español. (Citado en Bouallal, 2015). Para ello, es importante que se conozca la sabiduría popular a través de los refranes.

Dentro de las ventajas que menciona Bouallal (2015) para enseñar ELE a través de los refranes, se encuentra que estos hacen parte de la vida cotidiana, permiten el desarrollo de la competencia paremiológica, la cual hace parte de los hablantes nativos; algunos refranes suelen tener equivalentes en otros idiomas, lo cual posibilita analizar la parte léxica y gramatical y; finalmente, indica que con los refranes se pueden enseñar tiempos verbales, formas y fenómenos gramaticales.

En los refranes en la clase de ELE de Sardeli (2010) se aconseja la enseñanza de las paremias, solo a los aprendices extranjeros de nivel intermedio o avanzado; se defiende la posibilidad de enseñar los refranes desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, al empezar por los enunciados menos idiomáticos hasta llegar a las unidades de más difícil comprensión para un no nativo, esto es, los refranes propios de una lengua y de su cultura.

Adicionalmente, Rojas (2019) habla que la dimensión cultural se ocupa del plano de la significación, de lo que es expresado con el lenguaje y que media su relación con el mundo. Lo cultural mantiene una relación estrecha con lo que se quiere comunicar. La comunicación es el eje: la cultura es el espacio de la comunicación, un espacio social en el cual es posible comunicarse; es aptitud para comprender acciones de los demás y, hasta cierto punto, capacidad de predicción de sus comportamientos.

El refranero hoy en Colombia, (Espejo, 2018), realiza una recopilación de refranes que se utilizan aún en Colombia, los cuales se han subdividido en categorías, tales como: refranes morales, meteorológicos y temporales, supersticiosos, de profesiones y oficios, y geográficos. Para el proyecto se toman diez refranes, los cuales se pueden usar dentro de un contexto de aprendizaje. A continuación, se presenta la lista seleccionada:

1. A buen entendedor pocas palabras (H. Estrada).
2. Al caído, caerle (H. Estrada).
3. Al mal tiempo, buena cara (H. Estrada).
4. Hasta al mejor panadero se le quema el pan en la puerta del horno.
5. A cada marrano le llega su nochebuena.
6. Barriga llena, corazón contento.
7. Cada uno mata las pulgas a su manera.
8. Dos cabezas piensan mejor que una (N. Barros).
9. Hablando del rey de Roma y ahí se asoma.
10. Al que anda entre la miel, algo se le pega.

A partir de lo anterior, conseguir un enfoque comunicativo intercultural se convierte en uno de los objetivos que se tiene al enseñar y aprender una lengua extranjera. La habilidad comunicativa permite una interacción más efectiva, tal como menciona Hymes citado por Ortiz, (2020) esta habilidad del individuo para usar la lengua apropiadamente y no solo entender gramática, se traduce en lograr una mayor comprensión de la cultura de la que proviene.

En la propuesta intercultural para la enseñanza de cursos de español como lengua extranjera en Colombia de Usma y Moya (2019), los autores indican la importancia que los estudiantes, a través de la competencia intercultural, construyan una conciencia crítica cultural al conocer su propia cultura y contrastar con la cultura de la lengua materna. La conciencia cultural lleva a los estudiantes a reflexionar sobre su cultura y percibir cómo es vista por otros. En el artículo los *Referentes culturales*, la materia prima de la competencia comunicativa intercultural en clase de ELE, de Simons y Six (2011) se argumenta que:

El enfoque intercultural tiene como objetivo el desarrollo de la competencia intercultural: no bastan los conocimientos culturales, se añaden unos conocimientos, habilidades y actitudes interculturales, indispensables en el encuentro comunicativo exitoso, con una interferencia entre la propia cultura y la cultura de la lengua meta (p. 3).

Los autores también muestran lo que se entiende por competencia intercultural desde el Instituto Cervantes, es decir, “La habilidad del

aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural” (pág. 3).

Una constante de lo visto en este recorrido teórico es el concepto de habilidad comunicativa, esta entendida como, “los medios que utiliza el ser humano para comunicarse o expresar sus sentimientos hacia los demás” (Vicente, 2007, pág. 74). A ello el autor agrega que, las habilidades comunicativas se dividen en cuatro componentes, los cuales en sus conjuntos fortalecen las competencias comunicativas: (i) Escuchar: comprender lo que otras personas dicen, (ii) hablar: la capacidad de darse a entender de forma oral, (iii) escribir: cuando la persona a través de la escritura plasma sus ideas, y (iv) leer: interpretación de un texto a través de la lectura. Por su parte, la educación virtual, que es lo que en suma aborda el proceso de esta investigación, sin desconocer que esta vincula, además, los planteamientos teóricos citados, reconoce su relevancia en la facilidad comunicativa que presenta a través de sus diferentes canales, como plataformas virtuales o vía telefónica.

Lo anterior permite desarrollar habilidades en el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación, TIC. Adicionalmente, el estudiante desarrolla más su aprendizaje autónomo, disciplina, autorregulación y hábitos de estudio. Como indica Sierra (2011), la educación virtual pretende constituirse en una opción que sea capaz de multiplicar y diversificar la educación para los individuos y grupos sociales sin tener que distinguir edad, raza y ubicación geográfica.

En *La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera*, Álvarez (2017) indica que el uso de las TIC proporciona la cooperación y colaboración entre pares, porque el encuentro virtual permite espacios más de acceso, de manera más fácil, sin importar el lugar donde se encuentren, tanto docentes como estudiantes. También menciona que el nuevo entorno virtual, abre la oportunidad para proponer nuevas metodologías y retos en la enseñanza de un idioma.

Abordaje metodológico

El tipo de investigación que se desarrolló en el proyecto fue la investigación acción, pues en esta “(...) se aborda el objeto de estudio, las inten-

cionalidades o propósitos, el accionar de los actores sociales involucrados en la investigación, los diversos procedimientos que se desarrollan y los logros que se alcanzan” (Colmenares, 2012, p. 105). Aquí, principalmente, se busca transformar la problemática inicialmente identificada, a través del proceso de investigación acción.

El proyecto estuvo dirigido a cuatro extranjeros de diferentes nacionalidades: alemana, polaca y brasileña. Sus edades oscilaban (en el momento del proceso de investigación) entre 26 y 37 años y en la actualidad se desempeñan como: estudiante universitario, logoterapeuta, fisioterapia y teólogo.

De acuerdo con la problemática, la docente especialista decidió aplicar la metodología de investigación-acción (I-A) desde los diferentes procesos que llevan a la superación del problema. (Whitehead citado en Rojas (2012):



Imagen tomada de: Rojas (2012). La investigación acción y la práctica docente.

Esta metodología argumenta que tiene como finalidad la acción, es decir que:

Si bien, investigar ya supone acción, la peculiaridad del enfoque radica en su intencionalidad de intervenir en lo social. El conocimiento y la información producidas en un determinado estudio están al servicio de proponer acciones que transformen una realidad determinada. La teoría está profundamente vinculada a la práctica, pues las ideas producidas están en constante revisión y cuestionamiento a partir de las acciones que propone o la disponen (Rojas, 2012, p. 4).

Como se indicó anteriormente, el papel activo que desarrolla el investigador-docente especialista, le permite no solo recolectar datos para evidenciar la problemática, sino que también le hace partícipe directo y responsable por la superación de este. En el caso del proyecto, fue la creación de un material pedagógico que le brindara a los estudiantes extranjeros la posibilidad de seguir fortaleciendo su competencia socio-lingüística y pragmática en español a través de refranes colombianos.

El proceso de investigación desarrolló a partir de la metodología expuesta, cinco fases procedimentales que fueron ejecutadas en 11 semanas, aproximadamente. La primera fase denominada, *sentido o experimentación del problema*, propendió por la creación de un grupo focalizado para la aplicación de una prueba diagnóstica de conocimientos en el idioma español. En esa medida, se tuvieron actividades secundarias como: la caracterización del grupo que participó, la aplicación de la prueba y el análisis de los resultados. Estos resultados permitieron dar comienzo a la segunda fase, *imaginar la solución del problema*, que en últimas fue en la que se decidieron los instrumentos de recolección de información a partir de indagar sobre los conocimientos previos sobre los refranes desde la lengua materna y la selección de la metodología de enseñanza y material didáctico virtual. Esta fase se concretó en la semana 3 y 4 del proceso.

Para las semanas siguientes, se puso en *práctica las soluciones imaginadas*. Allí se abrió el espacio para la elaboración del material didáctico virtual para la enseñanza de ELE. Finalmente, el proceso concluyó, primero con la *evaluación de los resultados de las acciones emprendidas*, donde se puso en discusión el aprendizaje y uso de los refranes colombianos; y segundo con la *modificación de la práctica a la luz de los resultados*. En este paso final, que se desarrolló fuera del proceso

de investigación, y que buscó realizar las modificaciones pertinentes al curso virtual, está basado en el desarrollo de las actividades por parte de los participantes del proyecto.

Conclusiones

Después de haber desarrollado el proyecto de investigación para la *Especialización en Pedagogía de la Lengua Castellana y Literatura*, con la mirada puesta en la enseñanza de ELE, se puede concluir que es fundamental contar con el MCER, porque allí se encuentran definidos de manera específica y clara los niveles del idioma, incluyendo el español, y las habilidades que cada persona debe desarrollar en cada nivel: Básico, Intermedio o Avanzado. Esta referencia permite definir los niveles de conocimientos en español, que se requerían para el éxito del proyecto, Intermedio y Avanzado. Porque el objetivo no era enseñar español para principiantes, sino ayudar a los aprendices a fortalecer sus competencias comunicativas sociolingüísticas y pragmáticas, de quienes ya han tenido un acercamiento previo con el idioma y la cultura colombiana.

El aprendizaje de un idioma desde experiencias contextuales despierta una mayor conexión entre la lengua y su uso, porque lo visto en el aula de clase virtual o presencial, no se limita a estructuras gramaticales o a un amplio léxico, entre otros; sino a experiencias que trasladen a los aprendices al ámbito cotidiano y cercano de los hablantes nativos de español. De allí que se ve la necesidad de contar con materiales didácticos nacionales, que continúen incluyendo la riqueza cultural y paremiológica del país, de tal manera que Colombia no solo sea un destino de aprendizaje de ELE, sino también un referente a nivel mundial a través de la originalidad de su metodología y material de enseñanza.

Fortalecer las competencias comunicativas a través del uso de refranes, permite que quienes los aprendan busquen expresiones similares en su propia lengua, para expresarse de forma más fluida en español. El ejercicio desarrollado en el proyecto final da cuenta de cómo los estudiantes a lo largo del desarrollo de las actividades del curso virtual (<https://ele-colombia.vercel.app/>), llegaron a encontrar refranes que expresan una idea similar tanto en español como en sus lenguas maternas, sin importar

las variaciones que estos pudieran presentar, el sentido y situaciones de uso, resultan ser muy cercanas al español. Adicionalmente, pudieron identificar situaciones reales en las que han hecho uso de un refrán en su lengua materna y en las que podrían usarlas con hispanohablantes.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, S. (2011). La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera. Recuperado de: <https://cutt.ly/pnxbD2s>
- Arboleda, D. (2015). Análisis de materiales de ELE en Colombia: una propuesta de ficha especializada. Universidad Pontificia Bolivariana. Recuperado de: <https://cutt.ly/MnxbLiK>
- Ariza Herrera, E., Molina Morales, G., Nieto Martín, G. V. (2019). Adaptación de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera en Latinoamérica: el caso de «Aula América 1». *Forma y Función*, 32 (1), 101-123. Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/77418/69397>
- Bouallal, K. (2015). Los refranes, una propuesta didáctica en clase de gramática. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: <https://cutt.ly/YnIXSSw>
- Colmenares, A. M. (2012). Investigación-acción participativa: una metodología integradora del conocimiento y la acción, *Voces y Silencios: Revista Latinoamericana de Educación*, 3(1), 102-115. Recuperado de <https://revistas.uniandes.edu.co/doi/pdf/10.18175/vys3.1.2012.07>
- Díaz, (2016). Estado del arte del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá: cursos de ELE que nacen y se hacen. Recuperado de: <https://revistas.uniandes.edu.co/doi/pdf/10.18175/vys7.1.2016.09>
- Domínguez, Fernández y García (2016). Innovación y desarrollo en español como lengua extranjera. Recuperado de: <https://cutt.ly/cnb2twb>

- Espejo, M. (2018). El refranero hoy en Colombia. Instituto Caro y Cuervo. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/020_refranero_hoy_espejo.pdf
- Espejo, M., Flórez, M., Zambrano, I. (2011). En la investigación consolidada en el documento: Tendencia de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá. Recuperado de: http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/174/1/05_Maria_Bernarda_otros.pdf
- Hernández, S., Fernández, C., Baptista, M. (2014). Metodología de la investigación, sexta edición. Recuperado de: <https://cutt.ly/WnIXZWz>
- Instituto Cervantes (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Instituto Cervantes (2005). Refranero multilingüe. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
- Mendoza, A. (1993). Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza. Recuperado de: <https://cutt.ly/znIXBSQ>
- Nieto, G. (2017). Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE. Recuperado de: <https://cutt.ly/Jnb2oPl>
- Ortiz, J. (2011). Línea de investigación: Especialización en Pedagogía de la Lengua Castellana y Literatura. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- Rojas, W. (2019). La cultura popular para la enseñanza de español como lengua extranjera. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (34), pp 177-193. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n34/0121-053X-clin-34-177.pdf>
- Sardeli, A. (2010). Los refranes en la clase de ELE. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/38833487.pdf>

- Sierra, C. (2011). La educación virtual como favorecedora del aprendizaje autónomo. *Revista académica de educación Panorama*. Institución Universitaria Politécnico Gran Colombiano. Bogotá D.C. Recuperado de: <https://cutt.ly/vnIX2aH>
- Simons, M., Six, S. (2011). Los Referentes culturales, la materia prima de la competencia comunicativa intercultural en clase de ELE. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152422011.pdf>
- Usma, D., Moya, A. (2017). Propuesta intercultural para la enseñanza de cursos de español como lengua extranjera en Colombia. Recuperado de: <https://cutt.ly/XnIX8eb>
- Veyrat, R. (2008). Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2962852>
- Vicente, M. (2012). Impacto del acompañamiento pedagógico en las prácticas del docente en primer grado primario bilingüe en el desarrollo de las habilidades comunicativas en idioma materno k'iche' en municipios quiché (tesis de pregrado). Recuperado de: <http://biblio3.url.edu.gt/Tesario/2012/05/82/Vicente-Macario.pdf>